

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

25 AVRIL 1986

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole sur les privilèges de la Fondation européenne et du Protocole sur les immunités de la Fondation européenne, signés à Bruxelles le 24 juillet 1984

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 29 mars 1982, les dix Etats membres de la Communauté européenne ont signé à Bruxelles l'accord instituant une Fondation européenne.

Le projet de loi portant approbation de cet accord a été adopté par le Parlement en 1984.

Après la signature de l'accord, les représentants des dix Etats membres C.E.E. ont approuvé une déclaration se rapportant au « régime à accorder à la Fondation, ses membres et son personnel ».

En vertu de cette déclaration, un tel régime devait être négocié entre les Etats membres dans les quatre mois et ce, « à la lumière des besoins et intérêts fonctionnels de la Fondation et de son caractère indépendant ».

En réalité, les négociations entre les Dix pour la conclusion d'un protocole sur les privilèges et immunités de la Fondation ont pris notablement plus de temps.

Le projet de protocole présenté par la Commission C.E.E. s'est en effet heurté à l'opposition d'un Etat membre, c'est à dire le Royaume-Uni, qui pour des raisons de principe s'est déclaré hostile à l'octroi d'immunités à la Fondation européenne.

Au Royaume-Uni, les immunités sont seulement accordées aux organisations internationales dont les membres sont des Etats souverains. Ceci n'est pas le cas de la Fondation européenne qui a un caractère propre. Les pays C.E.E. ne sont pas membres de la Fondation et cette dernière n'est pas davantage responsable devant eux.

En raison du fait que la délégation britannique ne souhaitait pas s'écarter de son point de vue et que, d'autre part, diverses propositions de compromis s'avéraient non réalisables, il fut finalement décidé de scinder le protocole en deux parties, à savoir :

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

25 APRIL 1986

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol inzake de voorrechten van de Europese Stichting en van het Protocol inzake de immunititeiten van de Europese Stichting, ondertekend te Brussel op 24 juli 1984

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 29 maart 1982, te Brussel, hebben de tien Lid-Statens van de Europese Gemeenschap de overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting ondertekend.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van deze overeenkomst werd in 1984 aangenomen door het Parlement.

Na de ondertekening van de Overeenkomst hebben de vertegenwoordigers van de E.G.-Lid-Statens een verklaring goedgekeurd betreffende « de regeling die zal gelden voor de Stichting, haar leden en haar personeel ».

Krachtens deze verklaring diende een dergelijke regeling binnen de vier maanden door de Lid-Statens te worden vastgelegd, « in het licht van de functionele behoeften en belangen van de Stichting en van haar onafhankelijk karakter ».

In werkelijkheid hebben de onderhandelingen tussen de Tien over een protocol inzake voorrechten en immunititeiten ten behoeve van de Stichting aanzienlijk meer tijd in beslag genomen.

Het ontwerp van protocol, ingediend door de E.G.-Commissie, stuitte inderdaad op verzet vanwege een Lid-Staat, i.e. het Verenigd Koninkrijk, dat zich om principiële redenen gekant verklaarde tegen het toekennen van immunititeiten aan de Europese Stichting.

In het Verenigd Koninkrijk worden immunititeiten slechts verleend aan internationale organisaties waarvan het lidmaatschap wordt waargenomen door soevereine Statens. Dit is niet het geval van de Europese Stichting, die een eigen karakter heeft. De E.G.-landen zijn geen lid van de Stichting en evenmin is deze laatste hen verantwoording verschuldigd.

Daar de Britse delegatie niet van dit standpunt wenste af te wijken en anderzijds verschillende compromisvoorstellen niet haalbaar bleken, werd uiteindelijk besloten het protocol in twee delen op te splitsen, namelijk :

1) un protocole sur les privilèges qui serait signé par tous les Etats membres;

2) un protocole sur les immunités qui serait ouvert à la signature des Etats membres; l'article 11, paragraphe 3, du protocole stipule à ce sujet qu'il entrera en vigueur un mois après que neuf Etats membres auront effectué la notification exigée.

Le premier protocole a été signé le 24 juillet 1984 par les représentants des dix Etats membres.

Le second protocole a été signé à la même date par les représentants de neuf Etats membres mais non par le Royaume-Uni.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

1) een protocol inzake voorrechten, dat door alle Lid-Staten zou worden ondertekend;

2) een protocol inzake immunities, dat zou open staan voor ondertekening door de Lid-Staten. Artikel 11, derde lid, van het protocol stipuleert dienaangaande dat het in werking zal treden een maand nadat negen Lid-Staten de vereiste kennisgeving zullen hebben verricht.

Het eerste protocol werd op 24 juli 1984 ondertekend door de vertegenwoordigers van de tien Lid-Staten.

Het tweede protocol werd op dezelfde datum ondertekend door de vertegenwoordigers van negen Lid-Staten doch niet door het Verenigd Koninkrijk.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 février 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole sur les privilèges de la Fondation européenne et du Protocole sur les immunités de la Fondation européenne, signés à Bruxelles le 24 juillet 1984 » a donné le 17 mars 1986 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J. LIGOT, *président de chambre*;
A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCEUR, *conseillers d'Etat*;
Cl. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) J. LIGOT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14e februari 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol inzake de voorrechten van de Europese Stichting, en van het Protocol inzake de immuniteiten van de Europese Stichting, ondertekend te Brussel op 24 juli 1984 » heeft de 17e maart 1986 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. LIGOT, *kamervoorzitter*;
A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCEUR, *staatsraden*;
Cl. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) J. LIGOT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

Le Protocole sur les privilèges de la Fondation européenne, signé à Bruxelles le 24 juillet 1984 sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Protocole sur les immunités de la Fondation européenne, signé à Bruxelles le 24 juillet 1984 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 avril 1986.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Sociale Zaken zijn belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Protocol inzake de voorrechten van de Europese Stichting, ondertekend te Brussel op 24 juli 1984 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Het Protocol inzake de immuniteiten van de Europese Stichting, ondertekend te Brussel op 24 juli 1984 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 april 1986.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

PROTOCOLE

SUR LES PRIVILEGES
DE LA FONDATION EUROPEENNE

Les Etats signataires de l'accord instituant une Fondation européenne, signé à Bruxelles le 29 mars 1982,

Désireux de définir les privilèges nécessaires au bon fonctionnement de cette Fondation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}.

Régime applicable à la Fondation

Article 1^{er}.

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Fondation, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

2. Lorsque la Fondation effectue des achats importants de biens ou de services strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, les Etats signataires du présent protocole, ci-après dénommés « Etats signataires », prennent les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Les produits importés ou exportés par la Fondation, strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, sont exempts de toute taxe sur le chiffre d'affaires, de tous droits de douane et autres impôts ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation, sans préjudice des dispositions nationales relatives à la protection du patrimoine artistique ou culturel des Etats signataires.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Art. 2.

1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par la Fondation ou à cette dernière dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, la Fondation bénéficie sur le territoire de chaque Etat signataire du traitement accordé par cet Etat aux organisations internationales.

Art. 3.

La Fondation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières. Elle peut en disposer librement pour l'exercice de ses activités officielles dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements, sous réserve des dispositions relatives au contrôle des changes prévu par les règlements nationaux et accords internationaux.

Art. 4.

Si une expropriation des biens et avoirs de la Fondation est nécessaire à des fins d'utilité publique, toutes dispositions seront prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de la Fondation et une indemnité prompte, adéquate et effective lui sera versée.

PROTOCOL

INZAKE DE VOORRECHTEN VAN DE
EUROPESE STICHTING

De Staten die de overeenkomst hebben ondertekend tot oprichting van een Europese Stichting, welke op 29 maart 1982 te Brussel is ondertekend,

Geleid door de wens de voor de goede werking van deze Stichting noodzakelijke voorrechten vast te stellen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK I.

Op de Stichting toepasselijke regeling

Artikel 1.

1. In het kader van haar officiële werkzaamheden zijn de Stichting, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer de Stichting belangrijke aankopen doet van voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden strikt noodzakelijke goederen of diensten, in de prijs waarvan indirecte belastingen dan wel belastingen op de verkoop zijn begrepen, treffen de Staten die dit Protocol ondertekend hebben, hierna « ondertekenende Staten » te noemen, de nodige maatregelen tot ontheffing of teruggave van het bedrag van deze belastingen.

3. Goederen die door de Stichting worden ingevoerd of uitgevoerd en die strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van elke omzetbelasting, alle douanerechten en andere heffingen, alsmede van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen, onverminderd de nationale bepalingen betreffende de bescherming van het artistiek en cultureel bezit van de ondertekenende Staten.

Er wordt echter geen vrijstelling verleend van belastingen, heffingen en rechten die niets anders dan een vergoeding voor diensten ten algemenen nutte zijn.

Art. 2.

1. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of aan de Stichting wordt verzonden in het kader van haar officiële werkzaamheden, wordt op geen enkele wijze beperkt.

2. Voor haar officiële mededelingen en het overbrengen van al haar documenten geniet de Stichting op het grondgebied van iedere ondertekenende Staat de behandeling welke door deze Staat aan internationale organisaties wordt toegestaan.

Art. 3.

De Stichting kan alle soorten fondsen, valuta's, kasgeld of waardepapieren ontvangen en onder zich houden. Zij kan daarover vrijelijk beschikken voor het uitoefenen van haar officiële werkzaamheden in zoverre dit nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen, behoudens de bepalingen inzake deviezencontrole waarin is voorzien bij nationale regelingen en internationale overeenkomsten.

Art. 4.

Indien onteigening van de eigendommen en bezittingen van de Stichting noodzakelijk is in het algemeen belang, worden alle maatregelen genomen om te voorkomen dat de uitoefening van de taken van de Stichting wordt gehinderd en wordt haar onverwijld een passende en daadwerkelijke vergoeding betaald.

PROTOKOLL

UEBER DIE VORRECHTE
DER EUROPÄISCHEN STIFTUNG

Die Unterzeichnerstaaten des am 29. März 1982 in Brüssel unterzeichneten Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Stiftung,

In dem Wunsche, die für das reibungslose Funktionieren dieser Stiftung erforderlichen Vorrecht zu regeln,

Sind wie folgt übereingekommen :

KAPITEL I.

Vorschriften betreffend die Stiftung

Artikel 1.

1. Im Rahmen der offiziellen Tätigkeit der Stiftung sind die Stiftung, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögensgegenstände von jeder direkten Steuer befreit.

2. Sind bei von der Stiftung getätigten grösseren, für ihre offizielle Tätigkeit unbedingt erforderlichen Einkäufen von Gütern und Dienstleistungen indirekte Steuern oder Verkaufsabgaben im Kaufpreis enthalten, so treffen die Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls — im folgenden « Unterzeichnerstaaten » genannt — geeignete Massnahmen, um den Betrag dieser Steuern oder Abgaben zu erlassen oder zu erstatten.

3. Die von der Stiftung ein- oder ausgeführten, für ihre offizielle Tätigkeit unbedingt erforderlichen Waren sind von jeder Umsatzsteuer, allen Zöllen und allen sonstigen Abgaben sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen unbeschadet der einzelstaatlichen Bestimmungen über den Schutz des Kulturguts der Unterzeichnerstaaten befreit.

Von Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben, die praktisch lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

Art. 2.

1. Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial, die von der oder an die Stiftung im Rahmen ihrer offiziellen Tätigkeit verschickt werden, unterliegt keiner Beschränkung.

2. Für ihre offiziellen Mitteilungen und die Uebermittlung aller ihrer Schriftstücke im Hoheitsgebiet eines jeden Unterzeichnerstaats steht der Stiftung die gleiche Behandlung zu, wie sie der betreffende Mitgliedstaat internationalen Organisationen gewährt.

Art. 3.

Die Stiftung darf jede Art von Geldmitteln, Währungen oder Wertpapieren entgegennehmen oder besitzen. Sie kann hierüber zur Ausübung ihrer offiziellen Tätigkeit in dem zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang, jedoch vorbehaltlich der durch innerstaatliche Rechtsvorschriften und internationale Abkommen vorgesehenen Devisenkontrollvorschriften frei verfügen.

Art. 4.

Ist eine Enteignung der Vermögensgegenstände und Guthaben der Stiftung im öffentlichen Interesse notwendig, so sind alle erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, damit die Stiftung nicht an der Ausübung ihrer Tätigkeit gehindert wird; zugleich ist ihr eine rasche, angemessene und effiziente Entschädigung zu zahlen.

CHAPITRE II.

Régime applicable aux membres du Conseil de la Fondation, au Secrétaire général et aux autres personnes relevant de la Fondation

Art. 5.

Les membres du Conseil de la Fondation jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux d'activité, de toutes les facilités administratives nécessaires accordées habituellement aux membres des organisations internationales, notamment en matière d'entrée, de sortie et de séjour.

Art. 6.

Dans le cadre de leur législation nationale, les Etats signataires, en étroite collaboration avec la Fondation, prennent toutes les mesures en leur pouvoir afin d'accorder aux autres personnes participant aux travaux de la Fondation toutes les facilités administratives nécessaires, notamment en matière d'entrée, de sortie, de séjour et de change.

Art. 7.

Le Secrétaire général et le personnel jouissent :

a) avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

b) en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

c) du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement du pays où le droit est exercé;

d) du droit d'importer en franchise à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé leur automobile affectée à leur usage personnel acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont ils sont ressortissants aux conditions du marché intérieur de celui-ci, et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement du pays intéressé.

Art. 8.

1. Les dispositions régissant les rapports de la Fondation avec le personnel définiront le régime des prestations sociales applicables au Secrétaire général et au personnel.

2. En cas d'absence de protection dans le cadre des dispositions prévues au paragraphe 1, les personnes visées à ce paragraphe peuvent opter entre l'application de la législation du pays hôte et l'application de la législation de l'Etat à laquelle elles ont été soumises en dernier lieu ou de l'Etat dont elles sont ressortissantes.

3. Cette option, qui ne peut être exercée qu'une seule fois, prend effet à la date d'entrée au service de la Fondation.

4. Les modalités de la mise en œuvre de l'option, de même que celles de la dispense d'assujettissement découlant du paragraphe 1, seront précisées par voie d'accord entre la Fondation et le pays hôte.

HOOFDSTUK II.

Regeling die van toepassing is op de leden van de Raad van de Stichting, de Secretaris-Generaal en de andere personen die in dienst zijn van de Stichting

Art. 5.

De leden van de Raad van de Stichting genieten gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar en van de plaatsen van werkzaamheid de nodige administratieve faciliteiten, met name inzake inreis, uitreis en verblijf, welke gewoonlijk aan leden van internationale organisaties worden verleend.

Art. 6.

In het kader van hun nationale wetgeving treffen de ondertekenende Staten, in nauwe samenwerking met de Stichting, alle in hun vermogen liggende maatregelen om aan andere personen die aan de werkzaamheden van de Stichting deelnemen, de vereiste administratieve faciliteiten te bieden, met name inzake inreis, uitreis, verblijf en deviezenbepalingen.

Art. 7.

De Secretaris-Generaal en het personeel genieten :

a) evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van vrijstelling van alle maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

b) dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire of deviezenregelingen als die welke in het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

c) het recht om de eerste maal dat zij in het betrokken land hun post bezetten hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik vrij van rechten in te voeren, en bij het neerleggen van hun ambt hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik uit genoemd land vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden welke de regering van het land waar dit recht wordt uitgeoefend, als noodzakelijk beschouwt;

d) het recht om de eerste maal dat zij in het betrokken land hun post bezetten, hun voor persoonlijk gebruik bestemde personenauto die in het land waar zij het laatst hun verblijfplaats hebben gehad of in het land waarvan zij onderdaan zijn, verkregen is op de voorwaarden die op de binnenlandse markt van dat land gelden, vrij van rechten in te voeren, en deze vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden welke de regering van het betrokken land als noodzakelijk beschouwt.

Art. 8.

1. In de bepalingen tot regeling van de betrekkingen tussen de Stichting en haar personeel wordt de regeling inzake de sociale voorzieningen die op de Secretaris-Generaal en het personeel van toepassing zijn vastgesteld.

2. Indien er geen bescherming is in het kader van de in lid 1 bedoelde bepalingen, hebben de in dit lid bedoelde personen de keuze tussen toepassing van de wetgeving van het gastland en toepassing van de wetgeving van de Staat waaraan zij laatstelijk onderworpen zijn geweest, dan wel van de Staat waarvan zij onderdaan zijn.

3. De keuze, die slechts eenmaal mogelijk is, gaat in op de datum van indiensttreding.

4. De nadere regels voor de tenuitvoerlegging van de keuze, alsmede die voor de ontheffing van de verzekeringsplicht die voortvloeit uit lid 1, worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Stichting en het gastland.

KAPITEL II.

Vorschriften für die Mitglieder des Stiftungsrates, den Generalsekretär und die sonstigen der Stiftung unterstehenden Personen

Art. 5.

Den Mitgliedern des Stiftungsrates stehen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf der Reise zum und vom Ort der Tätigkeit alle erforderlichen Verwaltungserleichterungen zu, die den Mitgliedern internationaler Organisationen normalerweise gewährt werden, insbesondere für Ein- und Ausreise sowie Aufenthalt.

Art. 6.

Die Unterzeichnerstaaten treffen im Rahmen ihrer nationalen Rechtsvorschriften in enger Zusammenarbeit mit der Stiftung alle ihnen zu Gebote stehenden Massnahmen, um den anderen an den Arbeiten der Stiftung teilnehmenden Personen alle erforderlichen Verwaltungserleichterungen, insbesondere für Ein- und Ausreise und Aufenthalt sowie in devisenrechtlichen Fragen zu gewähren.

Art. 7.

Dem Generalsekretär und dem Personal stehen folgende Vorrechte und Befreiungen zu :

a) die gleiche Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird, das gleiche gilt für ihre in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

b) die gleichen Vorrechte in Bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;

d) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in das in Frage stehende Land zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihrer Amtstätigkeit in diesem Land ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände zollfrei wieder auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Landes, in dem dieses Recht ausgeübt wird, in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet;

d) das Recht, das zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmte Kraftfahrzeug, sofern es im Land ihres letzten ständigen Aufenthalts oder in dem Land, dem sie angehören, zu den auf dem Binnenmarkt dieses Landes geltenden Bedingungen erworben worden ist, bei Antritt ihres Dienstes in das in Frage stehende Land zollfrei einzuführen und es zollfrei wieder auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des in Frage stehenden Landes in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet.

Art. 8.

1. Das System der Sozialleistungen für den Generalsekretär und das Personal wird in den Bestimmungen über die Beziehungen der Stiftung zu ihrem Personal festgelegt.

2. Ist im Rahmen der in Absatz 1 vorgesehenen Bestimmungen kein Schutz vorgesehen, so haben die in diesem Absatz genannten Personen die Wahl zwischen der Anwendung der Rechtsvorschriften des Aufnahmelandes und der Anwendung der Rechtsvorschriften des Staats, die zuletzt für sie galten, oder des Staats, dessen Staatsangehörige sie sind.

3. Diese Wahl kann nur einmal ausgeübt werden und ist vom Tage des Dienstantritts bei der Stiftung an wirksam.

4. Die Modalitäten dieser Wahl sowie der sich aus Absatz 1 ergebenden Befreiung von der Versicherungspflicht werden im Einvernehmen zwischen der Stiftung und dem Gastland festgelegt.

Art. 9.

1. a) Dans les conditions et suivant la procédure proposées par le Conseil de la Fondation et approuvées par les Etats signataires statuant dans le délai d'un an à compter de la constitution de la Fondation, le Secrétaire général et le personnel seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements, émoluments et indemnités versés par elle. A compter de la date à laquelle cet impôt sera appliqué, lesdits traitements, émoluments et indemnités seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu, les Etats signataires se réservant la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

b) La Fondation remettra chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant le montant des traitements, émoluments et indemnités qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. Cette fiche mentionnera le montant de l'impôt perçu par la Fondation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par la Fondation.

CHAPITRE III

Dispositions générales

Art. 10.

1. Les privilèges et facilités accordés par le présent protocole le sont exclusivement dans l'intérêt de la Fondation et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les activités officielles de la Fondation au sens du présent protocole sont les activités non lucratives nécessaires à l'accomplissement des buts et objectifs prévus par l'accord, ainsi que celles par lesquelles elle assure son fonctionnement administratif.

Art. 11.

Les dispositions du présent protocole ne peuvent mettre en cause le droit pour chacun des Etats signataires de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Art. 12.

Les Etats signataires ne sont pas tenus d'accorder à leurs propres ressortissants et aux résidents permanents les privilèges mentionnés aux articles 5, 6 et 7.

Art. 13.

Les biens importés ou acquis sous le bénéfice des dispositions du présent protocole ne peuvent être par la suite vendus, cédés ou loués qu'aux conditions fixées par les dispositions en vigueur dans les Etats qui ont accordé les exemptions.

Art. 14.

1. Les dispositions du présent protocole seront appliquées dans un esprit d'étroite coopération par les organes de la Fondation et les autorités compétentes des Etats signataires en vue de faciliter, dans le respect de l'indépendance de la Fondation, une bonne administration de la justice et l'application de la législation sociale, des règlements de police, de sécurité ou de santé publique ainsi que des règlements concernant le change, et en vue d'empêcher tout abus des privilèges et facilités prévus par le protocole. La procédure de coopération mentionnée dans le présent paragraphe pourra être précisée dans les accords complémentaires prévus à l'article 15.

Art. 9.

1. a) Met inachtneming van de voorwaarden en volgens de procedure zoals die door de Raad van de Stichting zijn voorgesteld en door de ondertekenende Staten binnen een tijdvak van een jaar na de datum van totstandkoming van de Stichting zijn goedgekeurd, zijn de Secretaris-Generaal en het personeel onderworpen aan een belasting ten gunste van de Stichting op door de Stichting betaalde salarissen, emolumenten en vergoedingen. Met ingang van de datum waarop die belasting van toepassing wordt, zijn deze salarissen, emolumenten en vergoedingen vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting; de ondertekenende Staten behouden zich de mogelijkheid voor rekening te houden met deze salarissen, emolumenten en vergoedingen bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

b) De Stichting verstrekt ieder jaar aan alle betrokkenen een kaart met vermelding van de salarissen, emolumenten en vergoedingen die zij hun het voorgaand jaar heeft betaald. Op deze kaart wordt de door de Stichting geheven belasting vermeld.

2. Lid 1 geldt niet voor de door de Stichting betaalde renten en pensioenen.

HOOFDSTUK III

Algemene bepalingen

Art. 10.

1. De krachtens dit Protocol toegekende voorrechten en faciliteiten worden uitsluitend verleend in het belang van de Stichting en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkenen.

2. De officiële werkzaamheden van de Stichting in de zin van dit Protocol zijn haar werkzaamheden zonder winstoogmerk die nodig zijn voor het bereiken van de oogmerken en doelstellingen waarin de Overeenkomst voorziet en voor haar administratieve werking.

Art. 11.

Het bepaalde in dit Protocol is niet van invloed op het recht van elk der ondertekenende Staten om voorzorgen te treffen in het belang van zijn veiligheid.

Art. 12.

De ondertekenende Staten zijn niet verplicht aan hun eigen onderdanen en aan ingezetenen de in de artikelen 5, 6 en 7 genoemde voorrechten te verlenen.

Art. 13.

Goederen die krachtens het bepaalde in dit Protocol zijn ingevoerd of verkregen, mogen vervolgens slechts verkocht, vervreemd of verhuurd worden op de voorwaarden, vastgesteld bij de bepalingen die gelden in de Staten die de vrijstellingen hebben toegeestaan.

Art. 14.

1. Dit Protocol wordt in een geest van nauwe samenwerking toegepast door de organen van de Stichting en de bevoegde autoriteit van de ondertekenende Staten, ten einde met eerbiediging van de onafhankelijkheid van de Stichting een goede rechtsbedeling en de toepassing van de sociale wetgeving, van politie- en veiligheidsvoorschriften, van voorschriften inzake volksgezondheid en van deviezenbepalingen te vergemakkelijken en ieder misbruik van de bij het Protocol toegekende voorrechten en faciliteiten te voorkomen. De in dit lid genoemde samenwerkingsprocedure kan in de in artikel 15 bedoelde aanvullende overeenkomsten worden uitgewerkt.

Art. 9.

1. a) Von den Gehältern und sonstigen Bezügen und Vergütungen, die die Stiftung ihrem Generalsekretär und dem Personal zahlt, wird zugunsten der Stiftung eine Steuer gemäss den Bestimmungen und Verfahrensregeln erhoben, die vom Stiftungsrat vorgeschlagen und binnen eines Jahres nach Errichtung der Stiftung von den Unterzeichnerstaaten genehmigt werden. Vom Zeitpunkt der Erhebung dieser Steuer an sind die genannten Gehälter und sonstigen Bezüge und Vergütungen von innerstaatlichen Einkommensteuern befreit; die Unterzeichnerstaaten behalten sich jedoch das Recht vor, diese Gehälter und sonstigen Bezüge und Vergütungen bei der Berechnung des Steuerbetrags auf Einkommen aus anderen Quellen zu berücksichtigen.

b) Die Stiftung liefert allen Begünstigten jährlich eine Aufstellung über die Gehälter und sonstigen Bezüge und Vergütungen, die sie ihnen im Vorjahr gezahlt hat. Hieraus geht auch die von der Stiftung einbehaltene Steuer hervor.

2. Absatz 1 gilt nicht für Versorgungsbezüge, welche die Stiftung zahlt.

KAPITEL III

Allgemeine Bestimmungen

Art. 10.

1. Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Erleichterungen werden ausschliesslich im Interesse der Stiftung und nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt.

2. Die offiziellen Tätigkeiten der Stiftung im Sinne dieses Protokolls sind die Tätigkeiten ohne Erwerbszweck, die zur Erfüllung der im Abkommen vorgesehenen Aufgaben und Ziele der Stiftung unerlässlich sind und durch die die Verwaltung der Stiftung sichergestellt wird.

Art. 11.

Dieses Protokoll berührt nicht das Recht jedes Unterzeichnerstaates, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmassnahmen zu treffen.

Art. 12.

Die Unterzeichnerstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Staatsangehörigen sowie Personen, die in ihrem Gebiet ihren ständigen Aufenthalt haben, die in den Artikeln 5, 6 und 7 bezeichneten Vorrechte zu gewähren.

Art. 13.

Die unter Inanspruchnahme der Vorschriften dieses Protokolls eingeführten oder erworbenen Gegenstände dürfen in der Folge nur zu den Bedingungen verkauft, veräußert oder vermietet werden, die durch die Vorschriften der Staaten, welche die Befreiung gewährt haben, festgelegt sind.

Art. 14.

1. Dieses Protokoll wird von den Organen der Stiftung und den zuständigen Behörden der Unterzeichnerstaaten im Geiste enger Zusammenarbeit angewandt, um unter Wahrung der Unabhängigkeit der Stiftung die Rechtspflege und die Anwendung der Sozialvorschriften, der Polizei-, Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften sowie der devisarechtlichen Vorschriften zu erleichtern und um jeden Missbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Erleichterungen zu verhindern. Die Einzelheiten der in diesem Absatz genannten Zusammenarbeit können in den in Artikel 15 bezeichneten Ergänzungsvereinbarungen festgelegt werden.

2. Les noms, qualités et adresses des personnes bénéficiant des dispositions des articles 5 à 9, le régime qui leur est applicable, le montant de leurs traitements bruts ainsi que les impôts perçus par la Fondation sur ceux-ci et sur leurs émoluments et indemnités sont communiqués aux gouvernements des Etats signataires.

Art. 15.

Des accords complémentaires peuvent être conclus entre la Fondation et un ou plusieurs Etats signataires en vue de l'exécution et de l'application du présent protocole.

Art. 16.

Les dispositions de l'article 24 de l'accord sont applicables aux différends relatifs au présent protocole.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 17.

1. Le présent protocole s'applique au territoire européen des Etats signataires, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

2. Par dérogation au paragraphe 1, le présent protocole ne s'applique pas aux zones de souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Chypre; il ne s'applique pas non plus aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man sauf si le gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il s'applique à un ou plusieurs de ces territoires.

3. Le présent protocole ne s'applique pas aux îles Féroé. Toutefois, le gouvernement du Royaume du Danemark peut notifier au gouvernement de la République française qu'il est applicable à ce territoire.

4. Tout Etat signataire peut déclarer, par notification au gouvernement de la République française, au moment de la signature ou de la notification de l'accomplissement des procédures d'approbation du présent protocole, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, que le protocole s'appliquera à celui ou à ceux des territoires situés en dehors de l'Europe désignés dans ladite déclaration dont il assure les relations internationales.

Art. 18.

1. Le présent protocole est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent protocole est soumis à approbation selon les procédures propres aux Etats signataires, lesquels notifient au gouvernement de la République française l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

3. Le présent protocole entre en vigueur un mois après que tous les Etats signataires de l'accord ont effectué auprès du gouvernement de la République française la notification prévue au paragraphe 2.

Art. 19.

L'adhésion au présent protocole de tout nouvel Etat membre de la Communauté s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République française et prend effet à partir de cet acte.

Art. 20.

Le Gouvernement de la République française notifie aux Etats signataires :

2. De namen, hoedanigheden en adressen van de personen op wie de artikelen 5 tot en met 9 van toepassing zijn, de op deze personen toepasselijke regeling, alsmede het bedrag van hun brutosalariën, de daarop door de Stichting geheven belastingen, hun emolumenten en vergoedingen worden aan de Regeringen van de ondertekenende Staten medegedeeld.

Art. 15.

Tussen de Stichting en een of meer ondertekenende Staten kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten met het oog op de tenuitvoerlegging en de toepassing van dit Protocol.

Art. 16.

Artikel 24 van de Overeenkomst is van toepassing op geschillen betreffende dit Protocol.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 17.

1. Dit Protocol is van toepassing op het Europese grondgebied van de ondertekenende Staten, alsmede op de Franse overzeese departementen en gebiedsdelen.

2. In afwijking van lid 1 is dit Protocol niet van toepassing op de zones die onder de soevereiniteit van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op Cyprus vallen; het is evenmin van toepassing op de Kanaal-eilanden en het eiland Man tenzij de Regering van het Verenigd Koninkrijk verklaart dat het op een of meer van deze grondgebieden van toepassing is.

3. Dit Protocol is niet van toepassing op de Faeröer. De Regering van het Koninkrijk Denemark kan evenwel aan de Regering van de Franse Republiek kennis geven van het feit dat het Protocol op dat gebied van toepassing is.

4. Elke ondertekenende Staat kan bij ondertekening of kennisgeving van de voltooiing van de procedures inzake goedkeuring van dit Protocol, dan wel bij toetreding tot het Protocol, dan wel op een later tijdstip, door kennisgeving aan de Regering van de Franse republiek verklaren dat het Protocol van toepassing is op dat of die van de in die verklaring vermelde, buiten Europa gelegen gebieden waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt.

Art. 18.

1. Dit Protocol wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Dit Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd volgens de respectieve procedures van de ondertekenende Staten, die de Regering van de Franse Republiek kennis geven van de voltooiing van de desbetreffende procedures.

3. Dit Protocol treedt in werking een maand nadat alle Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend de in lid 2 bedoelde kennisgeving aan de Regering van de Franse Republiek hebben verricht.

Art. 19.

De toetreding van nieuwe Lid-Staten van de Gemeenschap tot dit Protocol geschiedt door het nederleggen van een toetredingsakte bij de Regering van de Franse Republiek en wordt van kracht op de datum van deze nederlegging.

Art. 20.

De Regering van de Franse Republiek geeft de ondertekenende Staten kennis van :

2. Name, Dienstang and -stellung sowie Anschrift der unter die Artikel 5 bis 9 fallenden Personen, die für sie geltende Regelung, die Höhe ihrer Bruttogehälter und die von diesen Bruttogehältern sowie ihren sonstigen Bezügen und Vergütungen durch die Stiftung einbehaltenen Steuern werden den Regierungen der Unterzeichnerstaaten mitgeteilt.

Art. 15.

Zwischen der Stiftung und einem oder mehreren Unterzeichnerstaaten können Ergänzungsvereinbarungen zur Durchführung und Anwendung dieses Protokolls geschlossen werden.

Art. 16.

Artikel 24 des Abkommens findet auf Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Protokoll Anwendung.

KAPITEL IV

Schlussbestimmungen

Art. 17.

1. Dieses Protokoll gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Unterzeichnerstaaten, die französischen überseeischen Departements und die französischen überseeischen Gebiete.

2. Abweichend von Absatz 1 findet dieses Protokoll auf die Hoheitszonen des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland auf Zypern keine Anwendung; auf die Kanalseln und die Insel Man findet das Protokoll nur dann Anwendung, wenn die Regierung des Vereinigten Königreichs erklärt, dass dieses Protokoll für eines oder mehrere dieser Gebiete gilt.

3. Dieses Protokoll findet auf die Färöer keine Anwendung. Die Regierung des Königreichs Dänemark kann jedoch der Regierung der Französischen Republik notifizieren, dass das Protokoll auf die genannten Gebiete Anwendung findet.

4. Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Notifizierung des Abschlusses der Verfahren zur Genehmigung dieses Protokolls, beim Beitritt zu diesem Protokoll oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an die Regierung der Französischen Republik erklären, dass dieses Protokoll für dasjenige oder diejenigen der in der betreffenden Erklärung bezeichneten aussereuropäischen Hoheitsgebiete gilt, dessen bzw. deren zwischenstaatliche Beziehungen er wahrnimmt.

Art. 18.

1. Dieses Protokoll wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

2. Dieses Protokoll bedarf der Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten gemäss deren eigenen Verfahren; die Unterzeichnerstaaten notifizieren der Regierung der Französischen Republik den Abschluss der hierzu erforderlichen Verfahren.

3. Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem alle Unterzeichnerstaaten des Abkommens die in Absatz 2 vorgesehene Notifizierung an die Regierung der Französischen Republik vorgenommen haben.

Art. 19.

Der Beitritt eines neuen Mitgliedstaates der Gemeinschaft zu diesem Protokoll erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik und wird am Tag der Hinterlegung wirksam.

Art. 20.

Die Regierung der Französischen Republik notifiziert den Unterzeichnerstaaten :

a) toute notification de l'accomplissement des procédures d'approbation ou tout dépôt d'un instrument d'adhésion;

b) l'entrée en vigueur du présent protocole;

c) toute déclaration ou notification effectuée en vertu de l'article 17.

Art. 21.

Le présent Protocole, rédigé en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue grecque, en langue irlandaise, en langue italienne et en langue néerlandaise, les huit textes faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République française qui remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

a) elke kennisgeving van de voltooiing van de goedkeuringsprocedures of elke nederlegging van een akte van toetreding;

b) de inwerkingtreding van dit Protocol;

c) elke verklaring of kennisgeving verricht krachtens artikel 17.

Art. 21.

Dit Protocol, opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de acht versies gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der ondertekenende Staten.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste juli negentienhonderd vierentachtig.

a) jede Notifizierung des Abschlusses der Genehmigungsverfahren oder jede Hinterlegung einer Beitrittsurkunde;

b) das Inkrafttreten dieses Protokolls;

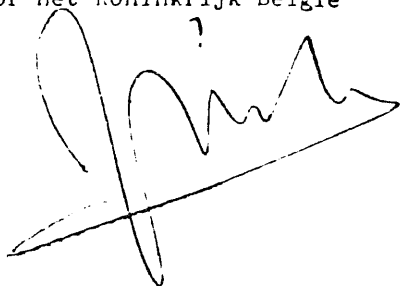
c) jede Erklärung oder Notifizierung nach Artikel 17.

Art. 21.

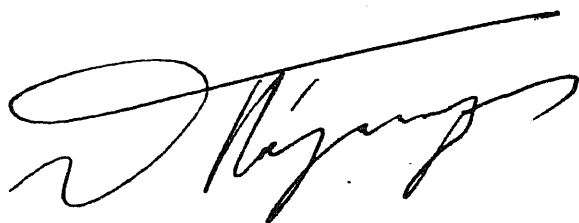
Dieses Protokoll ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten Juli neunzehnhundertvierundachtzig.

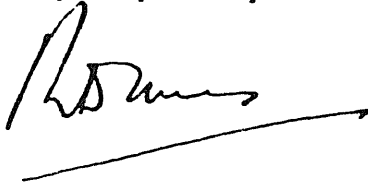
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België



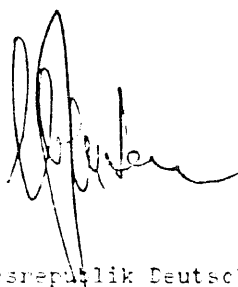
Για την Ελληνική Δημοκρατία



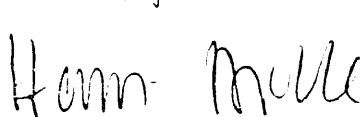
Pour la République française



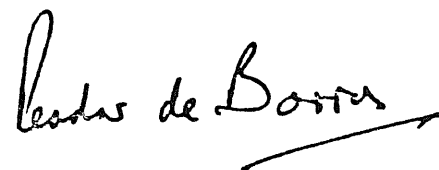
På Kongeriget Danmarks vegne



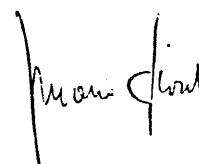
Für die Bundesrepublik Deutschland



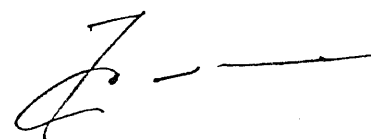
Thar ceann na hÉireann



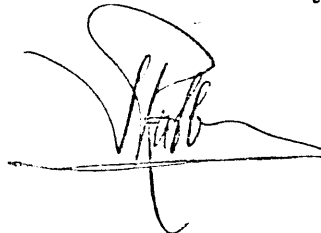
Per la Repubblica italiana



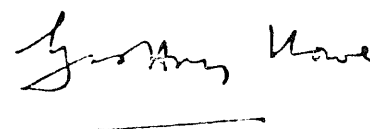
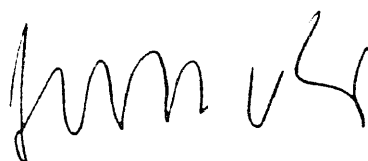
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden




For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

PROTOCOLE

SUR LES IMMUNITÉS DE LA FONDATION EUROPÉENNE, OUVERT À LA SIGNATURE DES ETATS SIGNATAIRES DE L'ACCORD INSTITUANT CETTE FONDATION FAIT À BRUXELLES LE 29 MARS 1982

Les Etats signataires du présent Protocole,
Désireux de définir les immunités nécessaires au bon fonctionnement de cette Fondation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1^{er}.

Régime applicable à la Fondation

Article 1^{er}.

Dans le cadre de ses activités officielles, la Fondation européenne, ci-après dénommée « Fondation », bénéficie de l'immunité d'exécution sur le territoire des Etats signataires du présent protocole, ci-après dénommés « Etats signataires », sauf :

a) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant à la Fondation ou circulant pour son compte, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile concernant le véhicule précité;

b) en cas d'exécution d'une décision arbitrale prononcée en application d'une disposition de l'accord instituant la Fondation européenne, ci-après dénommé « accord », ou du présent protocole;

c) en cas de saisie-arrêt, ordonnée par décision des autorités judiciaires, sur les traitements, émoluments et indemnités dus par la Fondation à un membre de son personnel, tel que définie dans le statut qui sera arrêté par les Etats parties à l'accord en vertu de l'article 12 de l'accord, ci-après dénommé « personnel »;

d) dans le cas où le Conseil de la Fondation a, dans un cas particulier, renoncé au bénéfice de la présente disposition.

Art. 2.

1. L'entrée dans les locaux et bâtiments de la Fondation est soumise à l'autorisation du Secrétaire général de la Fondation. En cas d'incendie ou d'autres sinistres exigeant des mesures de protection immédiates, cet accord est supposé exister. La remise d'une plainte ou d'autres documents se référant à une procédure contre la Fondation, dans les bâtiments de celle-ci, ne porte pas atteinte à l'immunité.

2. La Fondation ne permettra pas que ses locaux et bâtiments servent de refuge à toute personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou d'un arrêté d'expulsion.

3. Les archives de la Fondation et tous les documents lui appartenant ou étant en sa possession sont inviolables.

Art. 3.

Les biens et avoirs de la Fondation ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire telle que réquisition, confiscation ou saisie conservatoire, sauf dans les cas prévus à l'article 1 a), b) et d), ou si cela est temporairement nécessaire pour prévenir et, le cas échéant, enquêter sur des accidents dans lesquels seraient impliqués des véhicules appartenant à la Fondation ou exploités en son nom.

PROTOCOL

INZAKE DE IMMUNITeiten VAN DE EUROPESE STICHTING, TER ONDERTEKENING OPGELEGST VOOR DE STATEN DIE DE OP 29 MAART 1982 TE BRUSSEL ONDERTEKENDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DEZE STICHTING HEBBEN ONDERTEKEND

De Staten die dit Protocol hebben ondertekend,
Geleid door de wens de voor de goede werking van deze Stichting noodzakelijke immuniteten vast te stellen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen.

HOOFDSTUK I.

Op de Stichting toepasselijke regeling

Artikel 1.

In het kader van haar officiële werkzaamheden is de Europese Stichting, hierna « Stichting » te noemen, vrijgesteld van executie op het grondgebied van de Staten die dit Protocol hebben ondertekend, hierna « ondertekenende Staten » te noemen, behoudens :

a) met betrekking tot een door derden ingediende burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een aan de Stichting toebehorend of namens de Stichting gebruikt voertuig, en met betrekking tot een verkeersovertredding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;

b) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, genomen ingevolge een bepaling van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting, hierna « Overeenkomst » te noemen, of van dit Protocol;

c) in geval van derdenbeslag op grond van een rechterlijke beslissing op salaris, emolumenten en vergoedingen die de Stichting verschuldigd is aan een lid van haar personeel, zoals bepaald in het statuut dat de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst zullen vastleggen krachtens artikel 12 van de Overeenkomst, hierna « personeel » te noemen;

d) indien de Raad van de Stichting in een bijzonder geval afstand heeft gedaan van deze immunitet.

Art. 2.

1. Voor het betreden van de gebouwen en terreinen van de Stichting is toestemming van de Secretaris-Generaal van de Stichting vereist. Deze toestemming wordt geacht te zijn verleend in geval van brand of andere rampen welke onmiddellijke beschermende maatregelen vergen. De terhandstelling in de gebouwen van de Stichting van een klacht of andere documenten die betrekking hebben op een procedure tegen de Stichting doet geen afbreuk aan de onschendbaarheid.

2. De Stichting zal niet toestaan dat haar gebouwen en terreinen als toevluchtsoord dienen voor enig persoon die wegens een misdaad wordt vervolgd of op heterdaad is betrapt of ten aanzien waarvan een verwijzingsbesluit bestaat.

3. Het archief van de Stichting en alle haar toebehorende of in haar bezit zijnde documenten zijn onschendbaar.

Art. 3.

De eigendommen en bezittingen van de Stichting kunnen niet worden getroffen door enige bestuursrechtelijke of gerechtelijke dwangmaatregel zoals vordering, verbeurdverklaring of conservatoir beslag, behoudens in de gevallen, bedoeld in artikel 1, onder a), b) en d), of indien zulks tijdelijk noodzakelijk is om ongevallen waarbij aan de Stichting toebehorende of namens de Stichting gebruikte voertuigen betrokken zijn, te voorkomen en in voorkomend geval daaromtrent een onderzoek in te stellen.

PROKOLL

UEBER DIE IMMUNITÄTEN DER EUROPÄISCHEN STIFTUNG, DAS ZUR UNTERZEICHNUNG DURCH DIE UNTERZEICHNERSTAATEN DES AM 29. MÄRZ 1982 ZU BRUSSEL UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS UEBER DIE ERRICHTUNG DIESER STIFTUNG AUFLIEGT

Die Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls,

In dem Wunsche, die für das reibungslose Funktionieren dieser Stiftung erforderlichen Immunitäten zu regeln,

Sind wie folgt übereingekommen :

KAPITEL I.

Vorschriften betreffend die Stiftung

Artikel 1.

Der Europäischen Stiftung — im folgenden « Stiftung » genannt — steht im Rahmen ihrer offiziellen Tätigkeit im Hoheitsgebiet der Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls — im folgenden « Unterzeichnerstaaten » genannt — Befreiung von der Vollstreckung zu; ausgenommen sind folgende Fälle :

a) zivilrechtliche Schadenersatzklage eines Dritten wegen eines Unfalls, der durch ein der Stiftung gehörendes oder für deren Rechnung verkehrendes Fahrzeug verursacht wurde, oder Verstoß gegen die Strassenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Fahrzeug beteiligt ist;

b) Vollstreckung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung in Anwendung einer Bestimmung des Abkommens über die Errichtung der Europäischen Stiftung — im folgenden « Abkommen » genannt — oder dieses Protokolls;

c) auf Beschluss der Gerichtsbehörden angeordnete Pfändung der Gehälter oder sonstigen Bezüge und Vergütungen, die die Stiftung einem Mitglied ihres Personals im Sinne des von den Teilnehmerstaaten des Abkommens gemäss Artikel 12 des Abkommens festzulegenden Status — im folgenden « Personal » genannt — schuldet;

d) Verzicht des Stiftungsrates auf die Befreiung im Einzelfall.

Art. 2.

1. Die Räumlichkeiten und Gebäude der Stiftung dürfen nur mit Zustimmung des Generalsekretärs der Stiftung betreten werden. Bei Feuer oder einem anderen Unglück, das sofortige Schutzmassnahmen erfordert, wird diese Zustimmung vermutet. Die Zustellung einer Klageschrift oder sonstiger Schriftstücke, die sich auf ein gegen die Stiftung gerichtetes Verfahren beziehen, in den Räumlichkeiten der Stiftung berührt die Unverletzlichkeit nicht.

2. Die Stiftung wird nicht zulassen, dass ihre Räumlichkeiten und Gebäude Personen als Zuflucht dienen, die wegen eines Verbrechens oder Vergehens auf frischer Tat verfolgt werden oder gegen die eine Ausweisungsverfügung vorliegt.

3. Die Archive der Stiftung und alle Dokumente, die ihr gehören oder sich in ihrem Besitz befinden, sind unverletzlich.

Art. 3.

Die Vermögensgegenstände und Guthaben der Stiftung dürfen — ausser in den in Artikel 1 Buchstaben a, b und d genannten Fällen — nicht Gegenstand von Zwangsmassnahmen der Verwaltungs- oder Gerichtsbehörden sein, wie Beschlagnahme, Einziehung oder Sicherungsbeschlagnahme, es sei denn, dass dies im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen der Stiftung gehörende oder für sie betriebene Fahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig ist.

CHAPITRE II

Régime applicable aux membres du Conseil de la Fondation, au Secrétaire général et aux autres personnes relevant de la Fondation

Art. 4.

Les membres du Conseil de la Fondation jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux d'activité, de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions, sauf en cas d'infraction à la réglementation de la circulation et en cas de dommages causés par un véhicule appartenant à l'un d'eux ou conduit par celui-ci.

Art. 5.

Le Secrétaire général et le personnel de la Fondation jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de la Fondation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions, sauf en cas d'infraction à la réglementation de la circulation et en cas de dommages causés par un véhicule appartenant à l'un d'eux ou conduit par celui-ci.

CHAPITRE III

Dispositions générales

Art. 6.

1. Les immunités accordées par le présent protocole le sont exclusivement dans l'intérêt de la Fondation et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les activités officielles de la Fondation au sens du présent protocole sont les activités non lucratives nécessaires à l'accomplissement des buts et objectifs prévus par l'accord, ainsi que celles par lesquelles elle assure son fonctionnement administratif.

3. Le Comité exécutif de la fondation a non seulement le droit mais encore le devoir de lever l'immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Art. 7.

Les dispositions du présent Protocole ne peuvent mettre en cause le droit pour les Etats signataires de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de leur sécurité.

Art. 8.

Les dispositions du présent protocole seront appliquées dans un esprit d'étroite coopération par les organes de la Fondation et les autorités compétentes des Etats signataires en vue de faciliter, dans le respect de l'indépendance de la Fondation, une bonne administration de la justice et l'application des règlements de police, de sécurité ou de santé publique, et en vue d'empêcher tout abus des immunités prévues par le protocole.

Art. 9.

Les dispositions de l'article 24 de l'accord sont applicables aux différends relatifs au présent protocole.

HOOFDSTUK II

Regeling die van toepassing is op de leden van de Raad van de Stichting, de Secretaris-Generaal en de andere personen die in dienst zijn van de Stichting

Art. 4.

De leden van de Raad van de Stichting genieten gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar en van de plaatsen van werkzaamheid vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun dienstreis, met betrekking tot hetgeen zij hebben gedaan, gezegd of geschreven in de uitoefening van hun ambt en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, behalve in geval van verkeersovertreden en in geval van schade, veroorzaakt door een aan een lid van de Raad van de Stichting toebehorend of door hem bestuurd voertuig.

Art. 5.

De Secretaris-Generaal en het personeel van de Stichting genieten, ook na beëindiging van hun dienstverband vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot hetgeen zij gedaan, gezegd of geschreven hebben in de uitoefening van hun ambt en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, behalve in geval van verkeersovertreden en in geval van schade, veroorzaakt door een motorvoertuig dat een van hen toebehoort of door een van hen bestuurd werd.

HOOFDSTUK III

Algemene bepalingen

Art. 6.

1. De krachtens dit Protocol toegekende immunititeiten worden uitsluitend verleend in het belang van de Stichting en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkenen.

2. De officiële werkzaamheden van de Stichting in de zin van dit Protocol zijn haar werkzaamheden zonder winst oogmerk die nodig zijn voor het bereiken van de oogmerken en doelstellingen waarin de Overeenkomst voorziet en voor haar administratieve werking.

3. Het Uitvoerend Comité van de Stichting heeft niet alleen het recht, maar tevens de plicht om de immunititeit op te heffen indien deze de loop van het recht in de weg staat en indien daardoor de doeleinden waarvoor de immunititeit is verleend, niet in gevaar worden gebracht.

Art. 7.

Het bepaalde in dit Protocol is niet van invloed op het recht van de ondertekenende Staten om voorzorgen te treffen in het belang van hun veiligheid.

Art. 8.

Dit Protocol wordt in een geest van nauwe samenwerking toegepast door de organen van de Stichting en de bevoegde autoriteiten van de ondertekenende Staten, ten einde met eerbiediging van de onafhankelijkheid van de Stichting een goede rechtsbedeling en de toepassing van politie- en veiligheidsvoorschriften en van voorschriften inzake de volksgezondheid te vergemakkelijken en ieder misbruik van de bij het Protocol verleende immunititeiten te voorkomen.

Art. 9.

Artikel 24 van de Overeenkomst is van toepassing op geschillen betreffende dit Protocol.

KAPITEL II

Vorschriften für die Mitglieder des Stiftungsrates, den Generalsekretär und die sonstigen der Stiftung unterstehenden Personen

Art. 4.

Den Mitgliedern des Stiftungsrates steht während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf der Reise zum und vom Ort der Tätigkeit Befreiung zu von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Befreiung gilt auch nach Beendigung ihres Auftrags. Sie gilt jedoch nicht im Falle eines Verstosses gegen die Strassenverkehrsordnung und im Falle von Schäden, die durch ein Fahrzeug verursacht wurden, das einem von ihnen gehört oder von ihm gesteuert wurde.

Art. 5.

Dem Generalsekretär und dem Personal der Stiftung steht Befreiung zu von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Befreiung gilt auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der Stiftung. Sie gilt jedoch nicht im Falle eines Verstosses gegen die Strassenverkehrsordnung oder im Falle von Schäden, die durch ein Fahrzeug verursacht wurden, das einer der obengenannten Personen gehört oder von ihr gesteuert wurde.

KAPITEL III

Allgemeine Bestimmungen

Art. 6.

1. Die in diesem Protokoll vorgesehenen Immunitäten werden ausschliesslich im Interesse der Stiftung und nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt.

2. Die offiziellen Tätigkeiten der Stiftung im Sinne dieses Protokolls sind die Tätigkeiten ohne Erwerbszweck, die zur Erfüllung der im Abkommen vorgesehenen Aufgaben und Ziele der Stiftung unerlässlich sind und durch die die Verwaltung der Stiftung sichergestellt wird.

3. Der Exekutivausschuss der Stiftung hat nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, die Immunität aufzuheben, wenn diese verhindert, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke, für die sie gewährt wurde aufgehoben werden kann.

Art. 7.

Dieses Protokoll berührt nicht das Recht der Unterzeichnerstaaten, alle im Interesse ihrer Sicherheit notwendigen Vorsichtsmassnahmen zu treffen.

Art. 8.

Dieses Protokoll wird von den Organen der Stiftung und den zuständigen Behörden der Unterzeichnerstaaten im Geiste enger Zusammenarbeit angewandt, um unter Wahrung der Unabhängigkeit der Stiftung die Rechtspflege und die Anwendung der Polizei-, Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften zu erleichtern und um jeden Missbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Immunitäten zu verhindern.

Art. 9.

Artikel 24 des Abkommens findet auf Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Protokoll Anwendung.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 10.

1. Le présent protocole s'applique au territoire européen des Etats signataires.

2. Tout Etat signataire peut déclarer, par notification au gouvernement de la République française, au moment de la signature ou de la notification de l'accomplissement des procédures d'approbation du protocole, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, que le protocole s'appliquera à celui ou à ceux des territoires situés en dehors de l'Europe désignés dans ladite déclaration dont il assure les relations internationales.

Art. 11.

1. Le présent protocole est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent protocole est soumis à approbation selon les procédures propres aux Etats signataires, lesquels notifient au gouvernement de la République française l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

3. Le présent protocole entre en vigueur un mois après que neuf Etats signataires de l'accord, y compris la République française, ont effectué auprès du gouvernement de la République française la notification prévue au paragraphe 2.

Art. 12.

L'adhésion au présent protocole de tout nouvel Etat membre de la Communauté s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République française et prend effet à partir de cet acte.

Art. 13.

Le gouvernement de la République française notifie aux Etats signataires :

a) toute notification de l'accomplissement des procédures d'approbation ou tout dépôt d'un instrument d'adhésion;

b) l'entrée en vigueur du présent protocole;

c) toute déclaration ou notification effectuée en vertu de l'article 10.

Art. 14.

Le présent protocole rédigé en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue grecque, en langue irlandaise, en langue italienne et en langue néerlandaise, les huit textes faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République française qui remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 10.

1. Dit Protocol is van toepassing op het Europees grondgebied van de ondertekenende Staten.

2. Elke ondertekenende Staat kan bij ondertekening of kennisgeving van de voltooiing van de procedures inzake goedkeuring van dit Protocol, dan wel bij toetreding tot het Protocol, dan wel op een later tijdstip, door kennisgeving aan de Regering van de Franse Republiek verklaren dat het Protocol van toepassing is op dat of die van de in die verklaring vermelde, buiten Europa gelegen gebieden waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt.

Art. 11.

1. Dit Protocol wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Dit Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd volgens de respectieve procedures van de ondertekenende Staten, die de Regering van de Franse Republiek kennis geven van de voltooiing van de desbetreffende procedures.

3. Het Protocol treedt in werking een maand nadat negen Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend, de in lid 2 bedoelde kennisgeving aan de Regering van de Franse Republiek hebben verricht.

Art. 12.

De toetreding van nieuwe Lid-Staten van de Gemeenschap tot dit Protocol geschiedt door het nederleggen van een toetredingsakte bij de Regering van de Franse Republiek en wordt van kracht op de datum van deze nederlegging.

Art. 13.

De Regering van de Franse Republiek geeft de ondertekenende Staten kennis van :

a) elke kennisgeving van de voltooiing van de goedkeuringsprocedures of van elke nederlegging van een akte van toetreding;

b) de inwerkingtreding van het Protocol;

c) elke verklaring of kennisgeving verricht krachtens artikel 10.

Art. 14.

Dit Protocol, opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de acht versies gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der ondertekenende Staten.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste juli negentienhonderd vierentachtig.

KAPITEL IV

Schlussbestimmungen

Art. 10.

1. Dieses Protokoll gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Unterzeichnerstaaten.

2. Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Notifizierung des Abschlusses des Verfahrens zur Genehmigung dieses Protokolls, beim Beitritt zu diesem Protokoll oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an die Regierung der Französischen Republik erklären, dass dieses Protokoll für dasjenige oder diejenigen der in der betreffenden Erklärung bezeichneten aussereuropäischen Hoheitsgebiete gilt, dessen bzw. deren zwischenstaatliche Beziehungen er wahrnimmt.

Art. 11.

1. Dieses Protokoll wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

2. Dieses Protokoll bedarf der Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten gemäss deren eigenen Verfahren; die Unterzeichnerstaaten notifizieren der Regierung der Französischen Republik den Abschluss der hierzu erforderlichen Verfahren.

3. Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem neun Unterzeichnerstaaten des Abkommens, einschliesslich der Französischen Republik, die in Absatz 2 vorgesehene Notifizierung an die Regierung der Französischen Republik vorgenommen haben.

Art. 12.

Der Beitritt eines neuen Mitgliedstaates der Gemeinschaft zu diesem Protokoll erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik und wird am Tag der Hinterlegung wirksam.

Art. 13.

Die Regierung der Französischen Republik notifiziert den Unterzeichnerstaaten :

a) jede Notifizierung des Abschlusses der Genehmigungsverfahren oder jede Hinterlegung einer Beitrittsurkunde;

b) das Inkrafttreten dieses Protokolls;

c) jede Erklärung oder Notifizierung nach Artikel 10.

Art. 14.

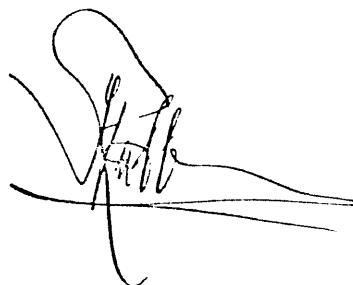
Dieses Protokoll ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten Juli neunzehnhundertvierundachtzig.

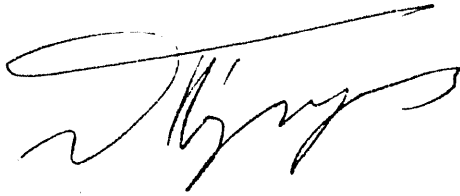
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België



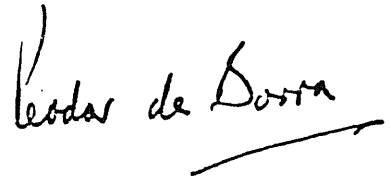
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



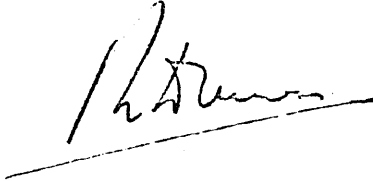

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία



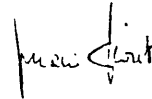
Thar ceann na hÉireann



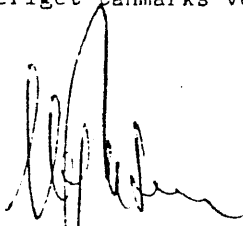
Pour la République française



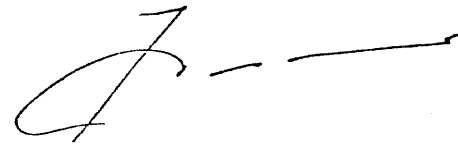
Per la Repubblica italiana



På Kongeriget Danmarks vegne



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Für die Bundesrepublik Deutschland

